

autorka: Dana Łukasińska

Strøkne Ann

(fragmenty)

tłumaczenia na język norweski: Ania Korpalska

Występują:

- Ann Julkunen/ Ann Amøben / Anna - 40 lat
- Green Peas - 25 lat
- Camille Pantofelek - 80 lat
- Ducha Promienica - 70 lat

oraz

- welonki, kot, płaszczka, Lekarz

a także

- orzęski, plankton, pogonophora, ryba głębinowa, polietylenowe torebki, plastikowe butelki, polistyrenowe opakowania, poliuretanowe pianki, polipropylenowe sieci, syntetyczne sznury

AKT II - Przemiana

Ann Julkunen

Słyszałam, że wołają na mnie strøkne Ann¹. Ana Wyprasowana. Ludzie niczego nie pojmują. Głuptasy! Owszem, lubię rzeczy proste, gładkie, bez zakłóceń optycznych, pofałdowań, marszczeń i zakładek. Ale żeby od razu "wyprasowana"? Pewnie z powodu mojego upodobania do dwuwymiarowości. Dwuwymiarowość. Todimensjonalitet². Otóż tak, nie boję się tego powiedzieć głośno: moim zdaniem świat jest dwuwymiarowy. Potrzeba trójwymiarowości, to nasz grzech pierworodny. Pycha. Stoltheten³! Widzę przecież tylko dwa wymiary kiedy na ciebie patrzę: wysokość i szerokość. Potrzeba, by jednocześnie dostrzec wymiar trzeci, a jeszcze to wszystko razem poddać ludzkiej ocenie, kłóci się z naszą percepcją. Dam przykład. Mam od niedawna specjalne, płaskie akwarium. Pływa w nim płaszczka. En skate⁴. Kochana jest. Dzięki niej nie cierpię na męczliwość oczu, która dokuczała mi przy welonkach. Wirowały w wodzie burząc odbiór nadmiarem wymiarów i intensywnością ruchów. Zresztą, wymagały nieekonomicznego zużycia wody! Na jedną sztukę prawie 60 litrów! Pewnego dnia włączyłam żelazko na 30 stopni, jak do jedwabiu i nadałam im dwuwymiarowość. Uniosło się dużo pary, z którą uleciał z nich wszelki nadmiar, a na desce zostały pomarańczowe plamy, o tu, nadal je widać, ale rybki są teraz o wiele bardziej znośne. Mam je nadal. Nie wyrzuciłam deski. Przecież kocham zwierzęta! Jeg er glad i dyr!⁵ Niech sobie Green Peas nie myśli, że tylko ona dba o naturę!

Stryking.⁶ Prasowanie. W prasowaniu nie ma nic złego. Metoda jak inne. Podczas prasowania, pod wpływem temperatury, rozluźniają się więzy w cząsteczkach tkaniny. Kiedy włókna są gorące, rozprostowują się pod naciskiem żelazka i zachowują kształt po ochłodzeniu. To zupełnie jak ja i Jørgen. Jørgen... Kto mu teraz prasuje?

Coraz mniej rzeczy do prasowania. Coraz mniej powodów do życia. I taka imponująca kolekcja żelazek. Weźmy to najstarsze: na duszę. Przynajmniej w nim ją widać. Sjelen. Rozgrzaną do czerwoności. Coraz mniej rzeczy do prasowania. Więc wyprasuję łono, bo przecież zgodnie z listem z kancelarii Troll&Olsen z Oslo, stało się niepotrzebne i dziwnie zapadnięte. "Strefa łaskotania, baza całowania" - jak mawiał o nim Jørgen. Teraz: spękana pustynia. Od razu też wyrównam piersi, bryster⁷, które od dłuższego już czasu sterczą jak porzucone czujki myśliwskie. "Sutki bałamutki" - tak mówił Jørgen. Teraz czerwone plamki. Wyprostuję ramiona, od dawna zgarbione pod ciężarem win. Spłaszczę nos, by nie czuć upływu czasu. Nogi - by nie uciekały i pośladki - dla Jørgena zawsze zbyt płaskie - by znikły na zawsze.

Prasuje siebie całą. Słysząc tylko syk palonego ciała. Unosi się chmura pary. Ann znika.

Z offu

Szybko się meczę ostatnio. Tak się dzieje od kiedy stałam się amebą i mieszkam w jednym akwarium z płaszczką. Produkuję sobie nibypokarm, mam nibynóżki i niby jestem. Zastanawiam się, czy ameby mają duszę. Niby duszę. To myślenie strasznie mnie wyczerpuje. Ana ameba. Ann amøben⁸. Nie mogę jednak zapomnieć dlaczego tu jestem, na wypadek, gdyby Jørgen wrócił. Dlatego powtarzam sobie każdego dnia i każdej nocy:

Jeg heter Ann Julkunen. Jeg ble født konveks, jeg skal dø flat. I Norge, forrevet av fjord. Som mitt hjerte.⁹

Nazywam się Ann Julkunen. Urodziłam się wypukłą, umrę spłaszczona. W Norwegii poszarpanej fiordami. Jak moje serce.

Ludzie!!! Folkens¹⁰!!! Folkens!!!

Przypisy:

- 1 Ana wyprasowana
- 2 Dwuwymiarowość
- 3 Pycha!
- 4 Płaszczka.
- 5 Ja kocham zwierzęta!
- 6 Prasowanie.
- 7 piersi
- 8 Ana ameba
- 9 Nazywam się Ann Julkunen. Urodziłam się wypukła, umrę spłaszczona. W Norwegii poszarpanej fiordami. Jak moje serce.
- 10 Ludzie!